

ἐγγίζω **approcher**

- Mc 1:15 καὶ λέγων ὅτι
Πεπλήρωται ὁ καιρὸς καὶ ἤγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ·
μετανοεῖτε καὶ πιστεύετε ἐν τῷ εὐαγγελίῳ.
- Mc 1:14 Or après que Yo'hânân eut été livré Yeshou'a est venu en Galilée
clamant l'Annonce de Dieu
- Mc 1:15 et en disant : Il est accompli le temps et s'est **approché** le règne de Dieu,
faites-retour et ayez foi en l'Annonce !
- Mc 11: 1 Καὶ ὅτε ἐγγίζουσιν εἰς Ἱεροσόλυμα
εἰς Βηθφαγὴ καὶ Βηθανίαν πρὸς τὸ Ὄρος τῶν Ἐλαιῶν,
ἀποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ
- Mc 11: 1 Et quand ils **s'approchent** de Jérusalem,
vers Bèth-Pagé et Bèth-'Anie, près de la montagne des Oliviers,
il envoie deux de ses appreneurs et leur dit :
- Mc 11: 2 Partez vers le village en face de vous ...
- Mc 14:42 ἐγείρεσθε ἄγωμεν· ἰδοὺ ὁ παραδιδούς με ἤγγικεν.
- Mc 14:42 Réveillez-vous ! Allons ! Voici : celui qui me livre **s'est approché**.

ἐγγύς **proche**

- Mc 13:28 Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς μάθετε τὴν παραβολήν·
ὅταν ἤδη ὁ κλάδος αὐτῆς ἀπαλὸς γένηται καὶ ἐκφύῃ τὰ φύλλα,
γινώσκετε ὅτι ἐγγύς τὸ θέρος ἐστίν·
- Mc 13:29 οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε ταῦτα γινόμενα,
γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστιν ἐπὶ θύραις.
- Mc 13:28 Mais, du figuier, apprenez la comparaison :
quand, déjà, sa branche devient tendre et fait pousser des feuilles,
vous savez que l'été est **proche** ;
- Mc 13:29 de même aussi, vous, quand vous verrez advenir ces choses,
sachez que c'est **proche**, aux portes.

προσ-πορεύω

- Mc 10:35 Καὶ προσπορεύονται αὐτῷ
Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης οἱ υἱοὶ Ζεβεδαίου λέγοντες αὐτῷ,
Διδάσκαλε, θέλομεν ἵνα ὁ ἐὰν αἰτήσωμέν σε ποιήσης ἡμῖν.
- Mc 10:35 Et **s'approchent** de lui Ya'aqob et Yô'hânân, les fils de Zabdaï, en lui disant :
Maître, nous voulons que tu fasses pour nous ce que nous te demanderons.

προσ-έρχομαι = s'avancer, venir auprès de

- Mc 1:31 καὶ προσελθὼν ἤγειρεν αὐτὴν κρατήσας τῆς χειρός· καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρετός, καὶ διηκόνει αὐτοῖς.
- Mc 1:30 Or la belle-mère de Shim'ôn était couchée° prise-de-fièvre. Et aussitôt, ils lui parlent d'elle.
- Mc 1:31 Et, s'avançant, il l'a relevée° saisissant la main et la fièvre l'a laissée et elle les servait.
- Mc 6:35 Καὶ ἤδη ὥρας πολλῆς γενομένης προσελθόντες αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἔλεγον ὅτι Ἔρημός ἐστιν ὁ τόπος καὶ ἡδη ὥρα πολλή·
- Mc 6:35 Et l'heure tardive étant advenue déjà ses appreneurs, s'avançant vers lui / venant auprès de lui, disaient : Le lieu est désert et l'heure déjà tardive
- Mc 10: 2 καὶ προσελθόντες Φαρισαῖοι ἐπηρώτων αὐτὸν εἰ ἔξεστιν ἀνδρὶ γυναῖκα ἀπολύσαι, πειράζοντες αὐτόν.
- Mc 10: 2 Et, s'avançant, des pharisiens l'interrogeaient, le mettant-à-l'épreuve : Est-il permis à un homme de délier sa femme ?
- Mc 12:28 Καὶ προσελθὼν εἰς τῶν γραμματέων ἀκούσας αὐτῶν συζητούντων, ἰδὼν ὅτι καλῶς ἀπεκρίθη αὐτοῖς ἐπηρώτησεν αὐτόν, Ποία ἐστὶν ἐντολὴ πρώτη πάντων;
- Mc 12:28 Et, s'avançant, un des scribes, qui les a écoutés discuter, voyant qu'il leur avait bien répondu, l'a interrogé : Quel est le premier commandement de tous ?
- Mc 14:45 καὶ ἐλθὼν εὐθὺς προσελθὼν αὐτῷ λέγει, Ῥαββί, καὶ κατεφίλησεν αὐτόν·
- Mc 14:44 Or celui qui le livre leur a donné un signal, en disant : Celui à qui je donnerai un baiser, c'est lui : saisissez-le et emmenez-le sans faillir !
- Mc 14:45 Et, venant aussitôt, s'avançant vers lui / venant auprès de lui, il dit : *Rabbi* ! et il l'embrasse fort.

ἔρχομαι + πρὸς = venir + auprès de

- Mc 1:40 Καὶ ἔρχεται πρὸς αὐτὸν λεπρὸς παρακαλῶν αὐτὸν [καὶ γονυπετῶν]
καὶ λέγων αὐτῷ ὅτι Ἐὰν θέλῃς δύνασαι με καθαρίσαι.
- Mc 1:40 Et vient auprès de lui un lépreux le suppliant [et tombant à genoux]
et en lui disant : Si tu veux, tu peux me rendre pur !
- Mc 1:45 ὁ δὲ ἐξεληθὼν ἤρξατο κηρύσσειν πολλὰ καὶ διαφημίζειν τὸν λόγον,
ὥστε μηκέτι αὐτὸν δύνασθαι φανερώς εἰς πόλιν εἰσελθεῖν,
ἀλλ' ἔξω ἐπ' ἐρήμοις τόποις ἦν· καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτὸν πάντοθεν.
- Mc 1:45 Lui étant sorti a commencé à clamer beaucoup / des choses nombreuses
et à répandre la parole
de sorte que Yeshou'a ne pouvait plus entrer ouvertement dans une ville ;
mais il était dehors en des lieux déserts et on venait auprès de lui de toute part.
- Mc 2:13 Καὶ ἐξηλθεν πάλιν παρὰ τὴν θάλασσαν·
καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἤρχετο πρὸς αὐτόν, καὶ ἐδίδασκεν αὐτούς.
- Mc 2:13 Et il est sorti de nouveau au bord de la mer
et toute la foule venait auprès de lui et il les enseignait.
- Mc 3: 8 καὶ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καὶ ἀπὸ τῆς Ἰδουμαίας
καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου καὶ περὶ Τύρον καὶ Σιδῶνα,
πλῆθος πολὺ ἀκούοντες ὅσα ἐποίει ἦλθον πρὸς αὐτόν.
- Mc 3: 8 et de Jérusalem et de l'Idumée et de l'autre-rive du Jourdain
et des alentours de Tyr et de Sidon ;
une multitude nombreuse ayant entendu tout ce qu'il faisait est venue auprès de lui.
- Mc 5:15 καὶ ἔρχονται πρὸς τὸν Ἰησοῦν
καὶ θεωροῦσιν τὸν δαιμονιζόμενον καθήμενον ἱματισμένον καὶ σωφρονοῦντα,
τὸν ἐσχηκότα τὸν λεγιῶνα,
καὶ ἐφοβήθησαν.
- Mc 5:15 Et ils viennent auprès de Yeshou'a
et ils ont aperçu le démoniaque, assis, habillé et étant raisonnable / dans son bon sens,
lui qui avait eu la légion.
et ils ont craint.
- Mc 6:48 καὶ ἰδὼν αὐτοὺς βασανιζομένους ἐν τῷ ἐλαύνειν,
ἦν γὰρ ὁ ἄνεμος ἐναντίος αὐτοῖς,
περὶ τετάρτην φυλακὴν τῆς νυκτὸς
ἔρχεται πρὸς αὐτοὺς περιπατῶν ἐπὶ τῆς θαλάσσης·
καὶ ἤθελεν παρελθεῖν αὐτούς.
- Mc 6:48 Et, les voyant être torturés à ramer, car le vent était face à eux,
vers la quatrième veille de la nuit,
il vient auprès d'eux, marchant sur la mer, et il voulait les dépasser.

- Mc 9:14 Καὶ ἔλθόντες πρὸς τοὺς μαθητὰς
εἶδον ὄχλον πολὺν περὶ αὐτοὺς
καὶ γραμματεῖς συζητοῦντας πρὸς αὐτούς.
- Mc 9:14 Et venant auprès de appreneurs
ils ont vu une foule nombreuse autour d'eux et des scribes discutant avec eux
- Mc 10:14 ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ἠγανάκτησεν καὶ εἶπεν αὐτοῖς,
Ἄφετε τὰ παιδία ἔρχεσθαι πρὸς με, μὴ κωλύετε αὐτά,
τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.
- Mc 10:14 Mais Yeshou'a, voyant (cela), s'est indigné et leur a dit :
Laissez les petits enfants venir auprès de moi ne les empêchez pas,
car à leurs pareils est le Royaume de Dieu.
- Mc 10:50 ὁ δὲ ἀποβαλὼν τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ ἀναπηδήσας ἦλθεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν.
- Mc 10:50 Lui, rejetant son manteau, bondissant, est venu auprès de Yeshou'a.
- Mc 11:27 Καὶ ἔρχονται πάλιν εἰς Ἱεροσόλυμα.
καὶ ἐν τῷ ἱερῷ περιπατοῦντος αὐτοῦ
ἔρχονται πρὸς αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι
- Mc 11:27 Et ils viennent de nouveau à Jérusalem
et comme il marchait dans le Temple
viennent auprès de lui les chefs-des-prêtres et les scribes et les anciens
- Mc 12:18 Καὶ ἔρχονται Σαδδουκαῖοι πρὸς αὐτόν,
οἵτινες λέγουσιν ἀνάστασιν μὴ εἶναι,
καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν λέγοντες,
- Mc 12:18 Et viennent auprès de lui des Sadducéens - ceux qui disent qu'il n'y a pas de relèvement -
et ils l'interrogeaient en disant :

comparer

ἔρχομαι + ἐπὶ = venir + à

- Mc 11:13 καὶ ἰδὼν συκὴν ἀπὸ μακρόθεν ἔχουσιν φύλλα ἦλθεν,
εἰ ἄρα τι εὐρήσει ἐν αὐτῇ,
καὶ ἔλθων ἐπ' αὐτὴν οὐδὲν εὔρεν εἰ μὴ φύλλα·
ὁ γὰρ καιρὸς οὐκ ἦν σύκων.
- Mc 11:13 Et, voyant de loin un figuier qui avait des feuilles,
il est venu (voir) si peut-être il y trouverait quelque chose
et, venant à lui, il n'a rien trouvé sinon des feuilles,
car le temps n'était pas (celui) des figes.
- Mc 16: 2 καὶ λίαν πρωὶ τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων
ἔρχονται ἐπὶ τὸ μνημεῖον ἀνατείλαντος τοῦ ἡλίου.
- Mc 16: 2 Et, très tôt le matin, le (jour) un de la semaine,
elles viennent au tombeau, au soleil levant

ὁ πλησίον = le **prochain** (adj. pris comme nom)

Mc 12:31 δευτέρα αὕτη, Ἀγαπήσεις τὸν **πλησίον** σου ὡς σεαυτόν.
μείζων τούτων ἄλλη ἐντολὴ οὐκ ἔστιν.

Mc 12:33 καὶ τὸ ἀγαπᾶν αὐτὸν
ἐξ ὅλης τῆς καρδίας καὶ ἐξ ὅλης τῆς συνέσεως καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος
καὶ τὸ ἀγαπᾶν τὸν **πλησίον** ὡς ἑαυτὸν
περισσότερόν ἐστιν πάντων τῶν ὀλοκαυτωμάτων καὶ θυσιῶν.

Mc 12:30 Et tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur
et de toute ton âme et de toute ta pensée et de toute ta force

Mc 12:31 Le second est ceci : Tu aimeras ton **prochain** comme toi-même.
Il n'est pas d'autre commandement plus grand que ceux-là.

Mc 12:32 Et le scribe lui a dit : Bien, Maître.
Tu as dit en vérité qu'il est Un et qu'il n'est pas d'autre que Lui

Mc 12:33 et que l'aimer de tout son cœur et de toute son intelligence et de toute sa force
et aimer le **prochain** comme soi-même
est bien plus que tous les holocaustes et les sacrifices.

Mc 12:34 Et Yeshou'a voyant qu'il avait répondu avec sagacité lui a dit :
Tu n'es pas **loin** du Royaume de Dieu.
Et personne n'avait plus l'audace de l'interroger.

ἀπέχω = **éloigner** (cf. § LOIN)

Mc 7: 6 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς,
Καλῶς ἐπροφήτευσεν Ἡσαΐας περὶ ὑμῶν τῶν ὑποκριτῶν,
ὡς γέγραπται [ὅτι] Οὗτος ὁ λαὸς τοῖς χεῖλεσίν με τιμᾷ,
ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω **ἀπέχει ἀπ'** ἐμοῦ.

Mc 7: 6 Lui leur dit : Yesha'-Yâhou a bien prophétisé à votre sujet, hypocrites!
Ainsi qu'il est écrit :
*Ce peuple-là m'honore des lèvres, mais leur cœur **est éloigné loin** de moi !*

Mc 14:41 καὶ ἔρχεται τὸ τρίτον καὶ λέγει αὐτοῖς,
Καθεύδετε τὸ λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε· **ἀπέχει**.
ἦλθεν ἡ ὥρα, ἰδοὺ
παραδίδεται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου εἰς τὰς χεῖρας τῶν ἁμαρτωλῶν.

Mc 14:41 Et il vient la troisième fois et il leur dit :
Pour le reste, dormez et reposez-vous — **est éloigné** — l'heure est venue :
Voici : le Fils de l'homme est livré aux mains des pécheurs.